

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇〇六年十二月

◆第一二六期

德岛见闻

游学日本



本文作者田晖（左二）参加阿波舞活动

5月下旬，我从广州来日参加“2006年度自治体职员协力交流事业”活动，在经过短期的日语培训后，来到德岛，正式开始了我的研修工作。不觉间，时间已走到11月，将近6个月的时间，不长不短，正是喜欢也容易产生感想的时期，于是有了这篇随感。

日语与日本文化

进行日语培训是到日本后的第一项活动，作为初学者，最先接触到是日常的寒暄语，例如“ありがとう”、“おかげさまでした”、“いただきます”等等，这些寒暄语使用频繁也最容易记住，而且包含了丰富的日本文化。最初在学习“すみません”这句话时，就被告知其有感谢、道歉和打招呼三个意思，有趣的是道歉与感谢是两种相反的心理状态，日本人居然用一句“すみません”都给表示出来，不觉有些糊涂，后来请教一位在国内教日语的老师才释然，原来“すみません”是原型“済む”

的否定形式，而“済む”又是从“澄む”转变来的，从其涵义中我们不难体会出日本神道和佛教思想中所追求的那种“以古井澄潭般平静的心境去映照万物”和“清明心”的心境，所以无论是感谢还是道歉，心理都会有过意不去的意思，也就无法达到“清明之心”，无法达到“澄む”的心境，那就会有“すみません”的感觉了。据说，有个日本人在国外发生了一个小交通事故，责任本在他，但当交警来时，这个日本人先说了一句外语版的“すみません”，仅仅是表达自己心里过意不去的感觉，但交警却认为是他承认自己有错，于是被递上了一纸罚单。

京都之行

在滋贺学习期间，日方曾组织我们去了一趟古都——京都。京都于794年建都，到1869年迁都东京。有1000多年作为日本首都的京都，先不说其历史文化遗产，单在工艺、饭食、自然风光等方面就充满无穷魅力，令人神往。

我们首先参观的是世界文化遗产之一的二条城，它是1603年德川时代将军家康为守护天皇，更准确地说是监视天皇，及进京时有个落脚处而开始修建的，于1626年完工。国宝“二之丸御殿”可以入内参观，与雄壮的城楼外观不同，内部布景华丽、优雅，令人意外。殿内有用于各种目的的房间和有趣的隔扇画。与其它隔扇画的维妙维肖相比，有幅以百兽之王白虎为内容的隔扇画却有失水准，画中白虎不但缺少应有的王者之气，而且在形体上也有些不伦不类，但该画却存在于大名等待将军召见的休息室这种重要的房间内。后来请教导游方知，在日本古代由于没有真正的老虎可以观摩，画师多是根据从中国传来的书籍和画册来临摹的，所以神形俱无倒也可以理解了。

随后，来到了金阁寺，有意思的是拿到手中的门票都是些写有各种祝福的纸符。金阁寺确切的说应该叫鹿苑寺。因寺院内的金箔贴制的舍利殿——金阁非常有名，故又被称为金阁寺。金阁寺是1397年足利家族第三代将军义满作为别墅修建的，义满死后，被改为禅寺“菩提所”。所以金阁寺与奈良众多的名刹古庙的建筑风格迥然不同，更像我国苏州的园林庭院。据说以金阁为中心的庭园表示极乐净土，与镜湖池相映成辉，是京都代表性的风景。那天参观，我们运气不错，有个好天气，倒映在镜湖池中的金阁与蔚蓝的天空，构成了一幅逼真的油彩画，令人心旷神怡。

最后一站是清水寺。清水寺修建在断崖上，是以建有大舞台的本堂而知名的寺院。支撑舞台的是139根大木柱，每根高达12米以上，因为舞台很高，所以京都人以“从清水寺的舞台上跳下来”表示干某事的决心。这个舞台至今还在祭祀庆典时使用，平时于此则可一览京都市容。从舞台下流出三泓清泉叫羽音瀑布，这三股泉水分别代表幸福、健康和智慧，清水寺就因此而得名。据说用柄勺舀起那滚滚流出的三股泉水喝一口的话，就能幸福如意、延年益寿、富有智慧，但可惜你每次只能喝一股，断不能三股都喝，这里面到也包含了诸多的人生哲理。

在德岛的日本生活

来德岛正式开始研修是7月初，正是初夏的季节，空气中甚至还能嗅到一丝晚春的气息，不象初入春天易使人激动的万物苏醒待生，也不象因为天气炎热而容易聒噪的盛夏，当然更不像冬天的肃穆萧条，这个季节最多的感触则是平和而又不失生机。这也是我对德岛市的印象。德岛是个中等城市，也是德岛县的首府，不象东京、大阪、京都这些大城市的嘈杂和拥挤，人们少有这些大城市所特有的行色匆匆和疲惫，也不象远离城市缺少人气活力而过于寂静的郊区和小城镇，时尚的元素不时会在这里流动，是一个适合生活居住的城市。

吃。在吃过的所有日本食物中，我最喜欢的是寿司。新鲜的牡丹虾、鲑鱼籽、金枪鱼、三文鱼等海鲜被切成片放在雪白糯香的饭团上，同一小撮鲜绿的芥末酱一起，放到古色古香的瓷盘里，色彩鲜明，很是“秀色可餐”。吃寿司，最好是一口闷，然后

慢慢咀嚼，让饭香与生鱼片的香味完全相融才好，而且不要沾太多的芥末，否则很容易冲淡寿司的原味。如果追溯寿司的渊源，应该是在江户时代的延宝年间，大约17世纪七八十年代，京都的松本善甫把各种海鲜用醋泡了一夜，然后和米饭攥在一起吃。在当时也不过只是对食物保鲜的一种尝试而已。大约一百五十年后，住在江户城的一位名叫华屋与兵卫的人简化了这种做法和吃法，把米饭和用醋泡过的海鲜攥在一起，并把它命名为“与兵卫寿司”，公开出售。这也就是现在寿司的原型。直到现在，在东京及其近郊不少地方仍可看到挂着“华屋与兵卫”字号的日式餐馆连锁店。

住。在德岛研修住的是和式房间，也就是俗称的榻榻米。榻榻米有点像中国的席铺，由一块块草垫铺设而成，每一块草垫四周缀有花边，通常是蓝色的。榻榻米由新鲜的干草编织而成，结实、透气而且有弹性，光脚踩在上面，感觉很是舒服。如果是新的榻榻米，还会有股淡淡的草香，弥漫房内，令人有种身在草原的感觉。在日本，有许多东西是通过中国大陆传过来的，但这个榻榻米却是由日本民族自己发明的，是很日本的东西。据说，榻榻米已有1300年的历史，其不仅是铺在房间里的材料，它还是住房空间的一个基本计量单位，早在16世纪末就有按榻榻米分配、修建房子的做法。因此，当初知道自己要住和式房间，可以体验一下榻榻米文化时，却也着实兴奋了半天。但没住几天就发现，这是一种清洁要求极高的起居方式，进门脱鞋，是最起码的要求，进屋后，袜子是否干净，脚上有没有异味，才更为要紧。据说日本的家庭主妇，每天都要花相当的时间来打理室内的榻榻米。因此，对我这样的懒人，住在榻榻米里，却也是比较麻烦的事情。

玩。在德岛或者说整个四国游玩，如果没有经历8月中旬的阿波舞节，虽不能说白来一趟，但至少对德岛的认知是有缺陷的。阿波舞节是德岛和四国最大的夏季庆典，也是日本最有代表性的舞蹈庆典。从8月12日起的4天内，每下午6点开始，会有大量的舞蹈团进行表演，男女老幼载歌载舞，尽情狂欢。如果没有阿波舞节的存在，也许德岛会和它的日本城市一样，容易使人淡忘，几年后在大脑中留下的估计也仅仅是抽象的“德岛”两字。或者更准

确的说，单从文化的角度来看，德岛就是因为阿波舞节而存在的。关于“阿波舞”的起源有多种说法，但最为盛行的说法则是，四百多年前，德岛城主峰须贺家政修建德岛城竣工，把米酒赏给老百姓，大家乘著酒兴，狂舞终日，从而也促成了以后每年八月中旬，在德岛夏之祭时，全民大跳阿波舞的盛会。阿波舞节之所以能成为四国地区最大的节庆活动，当然离不开文化传统的保护和传承，但最为主要的原因可能是它的便于参与性。在政府规定的区域内，除了主会场的7处只能观看的地点外，其他地方，任何连队，任何人都可展现你的阿波舞姿，加上简单易学的舞步，即使外来的游人很快也能随着有节奏的音乐，不由自主地扭动着身体，疯狂起舞。在那时，任何人都是活动的参加者，而不仅仅是节目的看客，你不但能够感受到他人的快乐，而且你本身就充满了喜悦之情。所以这四天的狂欢中，我几乎每天都在参加，但唯一不好的就是过后腰酸背痛了好几天。

垃圾处理。在德岛，除了阿波舞外，给我印象最深的怕是垃圾的处理了。像日本的其他地方一样，垃圾是分类收集、分类处理的。生活垃圾一般被分可燃垃圾、不可燃垃圾及资源垃圾（金属、纸张、玻璃）等三大类。居民根据当地政府的規定，在每周固定的时间内，将垃圾装在通明的袋子里，放在固定的地点，垃圾清理车在收集垃圾后，则直接运往垃圾厂处理，可燃垃圾燃烧后通常作为肥料，不可燃垃圾经过压缩无毒化处理则作为填海造田的原料，而资源垃圾可以循环再利用。虽然国内许多城市，在高层建筑、立体交通等硬件基础设施上已不会逊色于日本的城市，但城市的卫生状况却相差甚远。走在日本的大街上，无论是繁华都市，还是偏远僻静的乡村，你都很难找到一点垃圾，街道、房屋建筑都显得那么整洁干净。但在日本的街道上，你也会发现，除了饮料自动售货机旁会设置一些供丢弃饮料瓶、罐的垃圾箱和在吸烟区内设置的烟灰箱外，几乎看不到垃圾箱，而且也很难看到有清洁工人在清理。不觉产生疑问，日本又是如何保持城市卫生的呢？后来经日本友人解释，方才明白。日本人的方法倒也简单，就是将垃圾放在塑料袋中带回家。入乡随俗，此后每次外出我都会带一个小塑料袋，最初虽然感到很不适应，但时间长了，现

在居然也成了一种习惯。

东京的交通

还没来日本前，就听说东京的公共交通极其便利，地铁、都铁、电车、火车、公共汽车、无人驾驶的单轨车，无所不有，无处不在。前段时间，到东京研修，正好借机体验了一番。但感触最深的却不是它的便利，而是它的复杂，单是地铁就分都营和东京地铁两支十多条线，而且通常与JR铁路交织在一起，尤其是像在东京、新宿站这样的大站，里面简直就是迷宫，据说即使一个在东京居住了十几年的人也很难熟悉全部的交通网络。不过最容易让人糊涂的还是，在铁路线上同一个方向往往会分普通、快速和特快三类，由于价格不同，并不每类车你都可以坐。而且有时快慢类型不同的车，乘车的地点也不同，我从东京站坐JR去河口湖，就没有搞清楚乘车地点，买了普通票，却上了特快的车，补票是小事，但面对检票员时却也尴尬万分，我的结论是宁愿晚点也一定要弄清楚快慢车。另外最让人叫苦的是要到达一个目的地，需要不停的换车，如果弄错，就惨了。我从东京站到埼玉县的川越去拜访一个朋友，中间就转了4次车，由于中途弄错了一站，结果1个半小时的路程，居然让我走了将近3个小时。不过在东京几天转下来，对它的交通也摸索出一些门道来。其实我们中国人在日本最大的优势就是认得汉字，虽然听不太懂，但看是没问题的。在东京如果没必要，最好不要打的，起价就要660日元，而且起价公里数只有1公里，之后就开始按前进的“米数”跳字，速度之快，令乘车人心惊肉跳，从东京站到羽田机场，就要2.6万日元左右，这还不包括2000多日元的过路费。所以在东京最好利用它们的城市轻轨、地铁或铁路，即快捷又准时还省钱。如果你要坐地铁，最好有一张地铁路线图，先找到你想要到的地方，看看有哪些线能到那里，例如，到新宿站就有新宿线和大江户线两条，然后再看看你现在所在之处附近有什么地铁站，有哪些线路，中间是否需要转车换路线，然后就可直奔你附近的地铁站了，在地铁站里你只需要办一件事，就是找到和认清你所要乘坐的路线标示牌，东京地铁站的标示牌是很清楚的，而且都是汉字，跟着标示牌的指示很容易找到你的乘车地点。如果从东京出发到

近畿地区，最好坐电车或火车，如 JR 等。但事先要上网查询，而且日本网上的交通示意图做得比较精确，利用 yahoo 网站上的“路线”板块，你就很容易获得行程所花的时间、票价和需要转车的地点等，但是网上所注明的转车的乘车月台，是断然不可信的，十有八九是错误的。如果在旅途中万一迷了路，就算不懂日语也无妨，日本人大多很有礼貌也很热心，你可以把要去的地方写给他看，他们不但给你解释的很详细，还会给你画图，甚至会带你到要去的地方。

(作者：田晖)

简讯

广东省与德岛县友好交流十周年图片展开幕

2006 年 10 月 18 日，广东省友好交流十周年图片展在德岛市崇光百货开幕。

广东省是德岛县的友好交流城市。双方自 1996 年结为友好交流关系以来，友好交流持续不断。今年正值双方结好 10 周年，为此，双方将共同举办一系列的庆祝活动。此次图片展，就是双方纪念活动的一个重要组成部分，由德岛县与广东省双方共同举办。

图片展共展出五十多幅精美照片和文字说明，按照自然风光、人文艺术、经济发展及和谐广东等主题共分成四大部分。展出的图片中，既有风光秀丽的名山大川、历史悠久的人文古迹、一日千里的城市建设，又有反映广东省近年来经济蓬勃发展的情况，以及广东省政通人和、社会和谐、人民安居乐业的景象。是对广东省历史、自然、社会、人文的一次高度概括。

出席本次图片展开幕仪式的有：广东省人民代表大会常务委员会副主任黄伟鸿、德岛县议会副议长北岛胜也、德岛县文化交流局局长阿部谦一郎、德岛县国际交流协会专务理事川上俊幸、四国日中和平友好会会长中原孝夫、德岛县日中友好协会常任理事滨馨，以及来自德岛县相关部门的人员。

黄伟鸿副主任在致辞中说，希望通过此次图片展，让更多的德岛人民了解广东，进一步增进双方的友好交流关系。北岛胜也副议长表示，图片展将有利于两省县的人民建立更加深厚的友谊和依赖，意义深远。阿部谦一郎局长则指出，日本文化源于中国，中国是日本的尊敬的老师，认识中国就等于认识日本自己。



广东省人大副主任黄伟鸿（右三）出席开幕仪式

本次图片展免费向公众开放，并派发广东省的宣传资料。展览为期六天，于 10 月 23 日闭幕。

(摄影：野口利浩、文字：赵军)

简讯

广东省人大代表团访问德岛

2006 年 10 月 17 日至 19 日，广东省人民代表大会代表团一行 9 人，在黄伟鸿副主任的带领下前来德岛访问。

在德期间，代表团一行参加了广东省友好交流十周年图片展的开幕典礼、拜会了德岛县副知事木村正裕及德岛县议会议长竹内资浩，参观游览了德岛县鸣门市的涡潮及大塚国际美术馆。通过此次访问，向德岛县人民广泛宣传了广东的情况，进一步增进了德岛县与广东省的友好关系，访问取得了圆满的成功。

18 日上午，代表团一行来到德岛县厅进行礼节性拜会，德岛县副知事木村正裕会见了代表团一行。在会谈中，黄伟鸿副主任向木村副知事简要地介绍了广东的社会经济的发展情况，表示广东省人大今

后将一如既往地努力促进中日之间，广东与德岛之间友好关系。随后，代表团一行拜会了德岛县议会会长竹内资浩。黄伟鸿副主任热情地邀请竹内资浩议长访问广东。竹内议长愉快地接受了这一邀请。竹内议长还着亲自陪同代表团一行参观了德岛县议会会场，讲解会场的设施等有关情况。

下午，代表团兴致勃勃地参观了德岛最为著名的景点之一——鸣门涡潮以及大塚国际美术馆。鸣门涡潮是由纪伊水道及濑户内海潮水的涨落而形成的自然景象，在距离海面约有四、五十米的大鸣门桥内的“涡之道”，透过透明玻璃可以望见礁石嶙峋、惊涛拍岸、潮起涡涌的壮观自然景象。“大塚国际美术馆”是发家于德岛鸣门的著名日本企业大塚制药集团为纪念创立75周年而修建的，馆内陈列的是以特殊技术将世界上著名的古代壁画及25个国家1074件西洋名画以相同尺寸而成的瓷板画。这些瓷板画忠实地再现了原画的精妙，色泽逼真，分毫毕现。

晚上，德岛县厅及德岛县议会举办欢迎晚宴，宴请代表团一行。德岛县里见出纳长及德岛县议会议长竹内资浩分别发表了热情洋溢的欢迎致辞，对代表团一行的到访表示热烈的欢迎。黄伟鸿副主任也在致辞中指出，德岛县与广东省自1996年缔结友好关系以来，双方在人员往来、文化艺术等方面进行了广泛而深入的交流，取得了良好的效果。这次代表团一行通过在德岛的短暂停留，对德岛留下了深刻的印象。相信今后双方交流合作的空间将进一步得到拓宽，两省县人民的友谊也将与日俱深。



德岛县设宴款待广东省人大副主任黄伟鸿一行

在欢迎宴会上，宾主双方觥斛交错，畅叙友情。晚会的高潮是在表演阿波舞蹈的时候，德岛著名的

阿波舞蹈团体“娱茶平”为大家献上的精彩的舞蹈表演。该团体受广东省的邀请，将于下个月下旬赴广东省参加第二届国际旅游文化节的演出。在太鼓、三味线、日本笛的伴奏下，宾主双方共同起舞，绕场而行。欢迎宴会在热烈欢快、亲切友好的气氛中结束。

19日上午，代表团一行怀着依依不舍的心情离开德岛，前往下一站新潟进行访问。

(摄影：野口利浩、文字：赵军)

简讯

德岛县 NPO 支持中国内蒙的儿童教育 ——向小学校赠送校巴

致力于帮助内蒙古贫困失学儿童的NPO内蒙古爱阳教育经济支援协会向内蒙古当地的小学校赠送校巴。这台校巴是内蒙古的首台小学校巴，自9月2日开始运行。原本因为上学路远而失学的儿童，现在也可以高高兴兴地去上学了。



孩子们高兴地上上了自己的校巴

获赠校巴的是内蒙古自治区通辽市白兴吐的哈嘎地区爱阳小学校。内蒙古爱阳教育经济支援协会的上田胜久理事长于3年前向该校提供了校舍的建设费。该协会的会员成为当地约百名儿童的认养人，每年分别援助每名儿童一万日圆的学费。

内蒙古正在实施学校的撤并，因此许多儿童要到远处上学。在爱阳小学，有的孩子上学路途有15公里之遥。由于公共交通并不完备，孩子们几乎都是步行上学。距离远的情况下，家长让孩子坐在卡车的货厢，在没有辅装的路上颠簸近一个小时。

冬天冷的时候气温达到零下 30 度，坐在没有包覆的卡车货厢里，真的是寒彻骨髓。尽管如此，仍然有孩子因缺少交通工具，无法上学。

听说了这种窘况后，协会理事之一的医生山下刚利捐赠了人民币 11 万元（约为 165 万日元）作为购买校巴的费用。协会于去年 9 月中旬向中国的汽车制造厂商订了台可乘坐 30 人的新车。新车的交付虽然出现了问题，但最终于今年八月，送交到了爱阳小学。这台校巴被命名为“爱阳山下号”。现在，该校 90 名在校儿童中，约有 30 人坐上了这台车。

内蒙古爱阳教育经济支援协会的上田理事、山下理事等八人出席了 9 月 1 号在爱阳小学举办的赠车仪式，并向白广源校长递交了赠品单。校巴首日运营时，协会会员也乘上车，上车的孩子们全都用日语说：“感谢山下先生”，还一起合唱“如果感到幸福你就拍拍手”，表达了他们的喜悦心情。



赠车仪式

首次到访内蒙古的山下理事表示，为这些虽然贫穷但富有朝气的孩子们的身影所打动。希望孩子们长大成人后，建设内蒙古家乡，促进与日本的友好关系。



道路虽然坎坷，未来却充满了希望

（摘译自《德岛新闻》，相片由爱阳协会提供）

本月活动

◆第二届 小松岛美食节（小松島市）

时间：2006/12/10（周日）

地点：小松島市小松島町字新港 19 小松島港口交流中心周边

内容：贩售小松岛生产的当季农林水产品及其加工品等。另外还免费派发和田岛缩面的高汤等农林水产品、现场演示使用本地食品材料制作料理、打年糕大会、音乐活动等，内容丰富。

垂询：小松島市産業振興課

TEL 0885-32-3809

交通：自 JR 南小松島駅徒步 15 分钟

备注：入场费・参加费 免费

网页：<http://www2.city.komatsushima.tokushima.jp/oishii-net/>

◆高开堆石打灯仪式（吉野川市）

时间：2006/12/16（周六）・17（周日）

17:00 ~ 21:00

地点：吉野川市美郷字大神 高开石積み

内容：堆石高耸入云，动人心魄。在吉野川市的美乡，至今尚存坚固美观的堆石遗迹。市民们对此引以为荣。给堆石打上灯，将展现出优美和梦幻的风姿，是德岛县民翘首以待的冬季风物诗。

[入场费・参加费] 免费

垂询：美乡萤火虫馆

TEL 0883-43-2888

交通：JR 德島線「山川駅」下車→乘巴士 20 分钟

网页：<http://www.tcu.or.jp/misato/hotaru/>

◆圣诞老人自河上来（德島市）

时间：2006/12/23（周六）~ 25（周一）

18:00 ~ 21:00

地点：德島市 新町川・田宮川・助任川流域（自两国桥始发，围绕葫芦岛一周）

内容：活动期间，乘坐在船上的圣诞老人将为孩子们带来约 3000 份圣诞礼物。

垂询：新町川守护会

TEL 088-655-1201

◆眉山、夜景、圣诞节（徳島市）

时间：2006/12/24（周日）

地点：徳島市 眉山山頂

内容：圣诞音乐会、缆车夜间运行、圣诞彩灯装饰。

垂询：・徳島市観光課

TEL 088-621-5232

・徳島市観光開発公社（眉山缆车）

TEL 088-652-3617

◆年末打年糕大会（海陽町）

时间：2006/12/31（周日）

16:00～

地点：海部郡海陽町浅川西福良

ませ之丘汽车露营地 烤肉屋

内容：迎接正月的仪式当然是“打年糕”了。汗流浹背地用传统的杵和白打的年糕分外美

味！吃法多种多样，可以放入豆馅，可以蘸黄豆粉糖，或撒上海苔酱油来吃。

[参加费] 一栋或一营交 2,000 円

[对象] 只面向住宿者

※请穿着运动鞋，穿着应便于活动

※围裙等自备

垂询：県立ませ之丘汽车露营地

TEL 0884-74-3111

交通：自县厅沿国道 55 号向室戸方面行车约 1 小时 40 分钟

网页：<http://www.town.kaiyo.lg.jp/>

◆在神秘之山——三头山上吃过年荞麦面！

（美馬市）

时间：2006/12/31（周日）～2007/1/1（周一）

地点：美馬市美馬町字三頭山 三頭神社

内容：在有着许多传说的三头神社，举办本地产的荞麦面活动。大家一同迎接新年来临。

[入场费・参加费] 免费

垂询：野田ノ井後継者倶楽部

美馬市商工観光課

TEL 0883-63-3114

交通：徳島自動車道「美馬 IC」→乗車 20 分钟

（摘译自“阿波指南”网站）

日语课堂

日语里面有趣的绕口令

绕口令在日语中称为「早口言葉（はやくちことば）」「早口そそり」等等，也是一种游戏。

生麦、生米、生卵。

一一なまむぎなまごめなまたまご。

（生麦、生米、生鸡蛋。）

美容院、病院、御餅屋、玩具。

一一びょういん、びょういん、おもちゃ、おもちゃ。

（美容院、医院、糕饼店、玩具。）

スモモも桃も桃のうち。

一一すもももももものうち。

（桃子和李子都是桃科植物。）

隣の客はよく柿食う客だ。

一一となりのきやくはよくかきくうきやくだ。

（隔壁的客人是真爱吃柿子的客人。）

東京特許許可局。

一一とうきょうとつきよきよかきよく。

（东京专利批准局。）

赤巻紙、青巻紙、黄巻紙。

一一あかまきがみ、あおまきがみ、きまきがみ。

（红卷纸、蓝卷纸、黄卷纸。）

坊主が屏風に上手に坊主の絵をかいた

一一ぼうずがびょうぶにじょうずにぼうずのえをかいた。

（小和尚在屏风上非常好地画了小和尚的画。）

貴社の記者が汽車にて帰社す。

一一きしゃのきしゃがきしゃにてきしゃす。

（贵报社的记者乘火车回到报社。）

（摘自网络）

JTM 德岛开设中级日语课程（夜校）

在去年实施“德岛县在住外国人意识调查”时，许多人反映了“如果有中级日语教室就好了”、“希望开设平时晚上的日语课程”这样的意见。为此，我们将在平时晚上开设中级日语课室。这一课程的目的是为了让您运用在初级课程中学到的知识，进一步学习在生活中有帮助的、实用的日语。

- 一、时 间：2006年11月30日（星期四）开课。
每周四晚上19：00—20：30（年末年初及节假日休课）
- 二、地 点：德岛县劳动者福祉协议会 第一会议室
（德岛市昭和町3丁目35-1 德岛县労働福祉会館2F）
- 三、对 象：修完日语初级学习，日语能力测验达到三级的人士。
（修习完《みんなの日本語Ⅱ》程度的人士）
- 四、人 数：15名（按照报名顺序前15名）
- 五、费 用：每月收取1200日圆的资料费。
- 六、教 材：《新日本语中级》（スリー・エーネットワーク発行 每册不含税售价为2700日圆）
- 七、联系方式：JTM 德岛日语网络 *（兼松老师）
TEL：088-625-8387
FAX：088-655-5113
电邮：jtmtokeu@nifty.com
网页：<http://homepage2.nifty.com.jtmtokeu/>

* 主办单位：JTM 德岛日语 NETWORK

* 协办单位：（社）德岛县劳动者福祉协议会 四国劳动金库

欢迎登录访问德岛县生活支援（移动）网站

为给予在住外国人充份的生活支援，德岛县开设了生活支援及生活支援移动网站。以防灾信息及生活资讯为中心，提供各种各样的信息。敬请登录利用！生活支援（中文）网址：http://ourtokushima.net/c_living/m/；生活支援移动（中文）网站：http://ourtokushima.net/c_living/m/。欢迎提供宝贵的意见和建议！

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831
德岛市寺島本町西 1-61
クレメントプラザ 6 F
TEL 088-656-3303
FAX 088-652-0616
<http://www.topia.ne.jp>
E-mail: topia@fm.nmt.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570
德岛県民環境部文化国際課
德岛市万代町 1-1
TEL 088-621-2028
FAX 088-621-2850
<http://www.pref.tokushima.jp>
主编：赵军

受け止めていますか、人権の重み